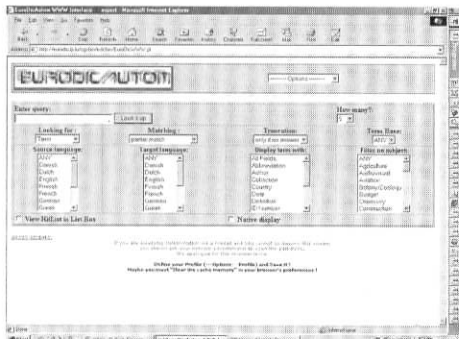




La terminología al servicio de los traductores



Por Corina **García González** y Mariana **Barcz**

En el transcurso de los últimos años, la forma de trabajo de los traductores se ha modificado sustancialmente. La irrupción de las "herramientas informáticas" produjo grandes cambios en nuestra actividad profesional, desde la utilización del simple corrector ortográfico hasta el acceso a las más complejas bases de datos. Sin duda alguna, estas nuevas condiciones de trabajo facilitan nuestra tarea y nos permiten realizar traducciones de mejor calidad en un tiempo más reducido.

Describiremos aquí, brevemente, una de esas herramientas informáticas: la base de datos Eurodicautom. Se trata de una base de datos terminológica multilingüe desarrollada por el Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Contiene datos en doce idiomas: danés, holandés, inglés, finlandés, francés, alemán, griego, italiano, latín, portugués, español, sueco. La cantidad de términos varía según el idioma, y ello se relaciona, en parte, con la fecha de ingreso de cada país/lengua a la Unión Europea. El griego y el portugués, por ejemplo, poseen una menor cantidad de términos incluidos en la base. Esa diferencia se explica por la integración más tardía de ambos países a la Unión Europea.

La información se actualiza en forma constante y comprende áreas muy variadas: agricultura, administración, botánica, zoología, defensa, documentación, economía, educación, electricidad, geología, medio ambiente, industria química, ingeniería mecánica, física, filosofía, religión, deportes, transporte, derecho, medicina, seguros, etc.

Los encargados de preparar la información terminológica son los directores de la base de datos, terminólogos y traductores quienes recurren a libros de referencia, críticas técnicas especializadas, glosarios y traduc-

tores entre otras fuentes de información. También es de gran importancia la cooperación de organizaciones externas: otras instituciones europeas, entidades nacionales e internacionales, asociaciones profesionales, universidades, centros de investigación, etc. Esta cooperación ayuda a limitar las entradas dobles a través de la reutilización de información preparada por especialistas y también facilita el trabajo en caso de idiomas menos comunes. En algunos casos se contratan los servicios de otras organizaciones para investigar determinados campos especializados y solucionar problemas lingüísticos. Asimismo se ha integrado la información de bases de datos terminológicas de otras instituciones europeas como Euterpe, la base de datos del Parlamento Europeo.

La forma de acceder a Eurodicautom a través de Internet es muy sencilla. El sitio contiene además una guía para el usuario que ingrese a él por primera vez o que no sepa cómo obtener la información deseada.

Cada entrada terminológica (versión moderna de las tradicionales fichas terminológicas en papel) comprende dos clases de información:

a- Información general:

- Oficina responsable de la recopilación de la información
- Colección terminológica
- Número de ID de la entrada terminológica
- Fecha de la creación o modificación de la entrada
- Código de validación: indica el grado de confiabilidad de la entrada
- Código del tema: indica el campo de especialidad
- Autor: nombre de la persona que creó o modificó la entrada

b- Información terminológica:

- Término
- Fraseología: muestra un contexto en el que

se utiliza el término

- Definición del concepto
- Referencia: indica la fuente de la información
- Nota técnica o explicativa
- Abreviaturas, acrónimos, etc.
- Significado de la abreviatura
- País

Con la base de datos Eurodicautom, el usuario puede formular sus preguntas y obtener la información deseada de manera simple y rápida. Eurodicautom permite definir los parámetros básicos de búsqueda como los idiomas de partida y llegada o el campo temático. Por otro lado también se puede definir el tipo de dato que se busca (término, abreviatura o fraseología) y la cantidad máxima de entradas que se quiere consultar. Pueden utilizarse tres modos de búsqueda del término en la base de datos. Puede seleccionarse la búsqueda exacta pero si se aceptan respuestas parciales, el sistema suministra automáticamente la información relacionada cuando no encuentra una respuesta exacta.

Los usuarios que generalmente trabajan con una combinación determinada de idiomas de partida y llegada y siempre consultan los mismos campos temáticos pueden definir un perfil que se cargará automáticamente cada vez que accedan a la base de datos. También pueden hacer preguntas y recibir respuestas si indican sus nombres y direcciones de correo electrónico.

Si la información les resulta interesante, los invitamos a visitar la base de datos Eurodicautom y recuerden que, a diferencia de los glosarios que pululan por la red, una base de datos es una herramienta confiable y segura que nos permite prestar un servicio de mayor calidad y administrar mejor nuestro tiempo que con frecuencia es escaso.

Eurodicautom: <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>